

St. James Antiochian Orthodox Church

كنيسة القديس يعقوب الإنطاكية الاورثوذكسية

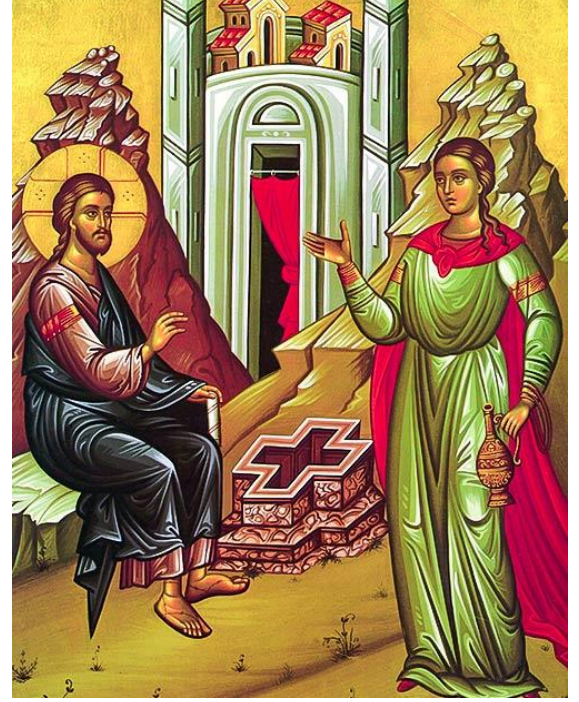
Tone 4

الحنن 4

FIFTH SUNDAY OF PASCHA: SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN

& AFTER-FEAST OF MID-PENTECOST أحد السامرية

The Samaritan woman—the holy and glorious Great-martyr Photeini—met Jesus at midday at Jacob’s Well, which was located in the city of Sychar. And being tired from travel and the heat, Jesus sat at Jacob’s Well. A little after, the Samaritan woman came to draw water, and had a long conversation with Him (it is the longest recorded discourse between Christ and a single person in the entire Bible). Photeini did not want to talk to Jesus, because the Samaritans did not have any dealings with Jews; Jews considered her people heretics because Samaritans kept only the first five books of the Old Testament. However, the Lord talked with her anyway, read her heart, revealed her secrets and gave her to drink of the “Living Water”—the grace of the Holy Spirit that leads to eternal life and flows to all humanity. Photeini immediately ran throughout the city to proclaim Christ. Through her, many other Samaritans believed in Jesus.



CLERGY

His Eminence Metropolitan **JOSEPH**, Archbishop of New York and Metropolitan of all North America, and His Grace Bishop **Anthony**, Auxiliary Bishop of the Diocese of Toledo. **Fr. Nabil A Fino**, Pastor (205)705-9111 (cell) (513) 583-9600 (O) Frfino.stjames@gmail.com

Parish Council: Chairman: Jimmy Issa **V.Chairman:** O’Sam Mardin

Treasurer: Faris Naser

Secretary: Lama Khoury

Members: Malakah Herish, Raed Kassis, Dr. Maher Mamari, Remon Naser, Samir David, Nabeh Shteivi, Ilham David, Bashir Salem.

Ladies Society: President: Sawsan Halasa **Treasurer:** Hanan Rabadi **Secretary:** Marilyn Haddad

Outreach: Sandy Touamieh and Alia Edali

Sunday School Dir: Dr Amal Hajjar

Teen SOYO: Elias Ward

Choir: Ayham Akroush, Yacoub Naser, Kamelia Shteivi, Sama’n Sarah, Ilham David, O’Sam Mardin. Lila David, Kh. Areej Fino

Hall Renter: Emilly Gullium

FIRST ANTIPHON

Shout with joy to God, all the earth; sing to His Name, give glory to His praises.

Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Say to God: How awesome are Thy works; let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High. (**Refrain**)

Glory... Both now... (**Refrain**)

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ الْأَرْضِ، رَتِّلُوا لِاسْمِهِ أَعْطُوا مَجْدًا لِتَسْبِيحَتِهِ.
اللازمة: بشفاعاتِ والدةِ الإلهِ يا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.
 قولوا لله ما أَرْهَبَ أَعْمَالِكَ، كُلٌّ مَن فِي الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكَ
 وَيُرْتَلُونَ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ. (**اللازمة**)
 الْمَجْدُ الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ (**اللازمة**)

THE SECOND ANTIPHON

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy upon us.

Refrain: Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

That Thy way may be known upon earth, Thy salvation among all nations; let the peoples give thanks to Thee, O God, let all the peoples give thanks to Thee. (**Refrain**)

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him. (**Refrain**)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

لِيَتَرَأَفِ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيُبَارِكُنَا، وَلْيُضِيءَ بَوَجْهِهِ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِتُرْتَلِ
 لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.
 لِنُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ. تَعْتَرِفْ
 لَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ تَعْتَرِفْ لَكَ. (**اللازمة**)
 لِيُبَارِكُنَا اللَّهُ إِلَهُنَا، وَلِنُرْهَبَهُ جَمِيعُ أَقَاصِي الْأَرْضِ. (**اللازمة**)
 الْمَجْدُ... الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْإِبْنَ وَحِيدٍ...

THE THIRD ANTIPHON

+ Let God arise, and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.

Refrain: Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!

+ As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. (**Refrain**)

+ So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. (**Refrain**)

+ This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. (**Refrain**)

لِيَقُمْ اللَّهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبُ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ.
اللازمة: الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ،
 وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
 كَمَا يُبَادُ الدُّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ
 النَّارِ. (**اللازمة**)
 كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللَّهِ، وَالصَّادِقُونَ يَفْرَحُونَ
 وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَيَتَتَمَعُونَ بِالسُّرُورِ. (**اللازمة**)
 هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (**اللازمة**)

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF PASCHA

In the gathering places bless ye God the Lord, from the springs of Israel. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللَّهَ، الرَّبَّ مِنْ يَنَابِيعِ إِسْرَائِيلَ، خَلِّصْنَا يَا
 ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، لِتُرْتَلِ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel, the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying, 'Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world great mercy!'

إِنَّ تَلْمِذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ:
سُبِي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF MID-PENTECOST IN TONE EIGHT

In the midst of this Feast, O Savior, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of true worship; for Thou didst call out to all, saying: Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. Wherefore, O Christ our God, Fountain of life, glory to Thee.

فِي انْتِصَافِ الْعِيدِ، اسْقِ نَفْسِي الْعَطْشَى مِنْ مِيَاهِ الْعِبَادَةِ
الْحَسَنَةِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، لِأَنَّكَ هَتَفْتَ نَحْوَ الْكُلِّ قَائِلًا: مَنْ كَانَ
عَطْشَانًا، فَلْيَأْتِ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. فَيَا يَنْبُوعَ الْحَيَاةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ
الْإِلَهُ الْمَجْدُ لَكَ.

• Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.

KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT

Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.

وَلَيْنُ كُنْتَ نَزَلْتَ إِلَى قَبْرِ يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، إِلَّا أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ
الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ غَالِبًا أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَلِلنِّسْوَةِ حَامِلَاتِ
الطِّيبِ قُلْتَ افْرَحْنَ، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامَ، يَا مَانِحَ الْوَاقِعِينَ
الْقِيَامَ.

THE EPISTLE (for Samaritan Woman Sunday)

*How great are Thy works, O Lord!
In wisdom hast Thou made them all.
Bless the Lord, O my soul!*

The Reading from the Acts of the Saintly and Pure Apostles. (11:19-30)

In those days, the Disciples, who were scattered because of the persecution that arose over Stephen, traveled as far as Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the Word to none except Jews. But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, upon coming to Antioch, spoke to the Greeks also, preaching the Lord Jesus. And the hand of the Lord was with them, and a great number that believed turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he was glad; and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast purpose; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a large company was added to the Lord. So Barnabas went to Tarsus to look for Saul; and when he

مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ!

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار (11:19-30)

في تلك الأيام، لما تبدد الرسل من أجل الضيق الذي حصل بسبب استفانوس، اجتازوا إلى فينيقية وقبرص وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط* ولكن قوماً منهم كانوا قبرصيين وقبروانيين. فهؤلاء لما دخلوا أنطاكية، أخذوا يكلمون اليونانيين ميثريين بالرَّب يسوع* وكانت يد الرب معهم، فآمن عدد كثير ورجعوا إلى الرب* فبلغ خبر ذلك إلى آذان الكنيسة التي بأورشليم، فأرسلوا برنابا لكي يجتاز إلى أنطاكية* فلما أقبل ورأى نعمة الله، فرح ووعظهم كلهم بأن يثبتوا في الرب بعزيمة القلب* لأنه كان رجلاً صالحاً ممتلئاً من الروح القدس والإيمان. وانضم إلى الرب جمع كثير* ثم خرج برنابا إلى طرسوس في طلب شاول. ولما وجدته أتى به

had found him, he brought him to Antioch. For a whole year they met with the church, and taught a large company of people; and in Antioch the Disciples were for the first time called Christians. Now in these days prophets came down from Jerusalem to Antioch. And one of them named Agabus stood up and foretold by the Spirit that there would be a great famine over all the world; and this took place in the days of Claudius. And the Disciples determined, every one according to his ability, to send relief to the brethren who lived in Judea; and they did so, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.

إلى إنطاكية* وتَرَدَّدًا مَعًا سَنَةً كَامِلَةً فِي هَذِهِ الْكَنِيسَةِ، وَعَلَّمَ جَمْعًا كَثِيرًا، وَدُعِيَ التَّلَامِيذُ مَسِيحِيِّينَ فِي أَنْطَاكِيَّةٍ أَوْلًا* وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ انْحَدَرَ مِنْ أورشليمِ أَنْبِيَاءٌ إِلَى أَنْطَاكِيَّةٍ* فَقَامَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ اسْمُهُ أَغَابُوسَ، فَأَنْبَأَ بِالرُّوحِ أَنْ سَتَكُونُ مَجَاعَةٌ عَظِيمَةٌ فِي جَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ، وَقَدْ وَقَعَ ذَلِكَ فِي أَيَّامِ كَلُودِيُوسِ قَيْصَرَ* فَعَزَمَ التَّلَامِيذُ بِحَسَبِ مَا يَتَيَسَّرُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ، أَنْ يُرْسِلُوا خِدْمَةً إِلَى الْإِخْوَةِ السَّاكِنِينَ فِي أورشليمِ* فَفَعَلُوا ذَلِكَ، وَبَعَثُوا إِلَى الشُّيُوخِ عَلَى أَيْدِي بَرْنَابَا وَسَاوُلَ.

THE GOSPEL (for Samaritan Woman Sunday)

The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (4:5-42)

At that time, Jesus came to a city of Samaria, called Sychar, near the field that Jacob gave to his son Joseph. Jacob's well was there, and so Jesus, wearied as He was with his journey, sat down beside the well. It was about the sixth hour. There came a woman of Samaria to draw water. Jesus said to her, "Give Me a drink." For His Disciples had gone away into the city to buy food. The Samaritan woman said to Him, "How is it that Thou, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" For Jews have no dealings with Samaritans. Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and Who it is that is saying to you, 'Give Me a drink,' you would have asked Him, and He would have given you living water." The woman said to Him, "Sir, Thou hast nothing to draw with, and the well is deep; where do you get that living water? Art Thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank from it himself, and his sons, and his cattle?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will thirst again, but whoever drinks of the water that I shall give him will never thirst forever; the water that I shall give him will become in him a spring of water welling up to eternal life." The woman said to Him, "Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come here." The woman answered Him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands,

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ

والتلميذ الطاهر (4:5-42)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ يُقَالُ لَهَا سُوحَارَ، بِقُرْبِ الضَّيْعَةِ الَّتِي أَعْطَاهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ* وَكَانَ هُنَاكَ عَيْنُ يَعْقُوبَ. وَكَانَ يَسُوعُ قَدْ تَعَبَ مِنَ الْمَسِيرِ. فَجَلَسَ عَلَى الْعَيْنِ، وَكَانَ نَحْوُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ* فَجَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ لِتَسْتَقِي مَاءً. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ* فَإِنَّ تَلَامِيذَهُ كَانُوا قَدْ مَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَبْتَاعُوا طَعَامًا* فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: كَيْفَ تَطْلُبُ أَنْ تَشْرَبَ مِنِّي، وَأَنْتَ يَهُودِيٌّ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ؟ وَالْيَهُودُ لَا يُخَالِطُونَ السَّامِرِيِّينَ* أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: لَوْ عَرَفْتَ عَطِيَّةَ اللَّهِ، وَمَنْ الَّذِي قَالَ لَكَ "أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ" لَطَلَبْتَ أَنْتِ مِنْهُ فَأَعْطَاكِ مَاءً حَيًّا* قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ إِنَّهُ لَيْسَ مَعَكَ مَا تَسْتَقِي بِهِ وَالبئرُ عميقةٌ. فَمِنْ أَيْنَ لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ؟* أَلَعَلَّكَ أَنْتَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا يَعْقُوبَ الَّذِي أَعْطَانَا الْبَيْرَ وَمِنْهَا شَرِبَ هُوَ وَبَنُوهُ وَمَاشِيَّتُهُ؟* أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: كُلُّ مَنْ يَشْرَبُ مِنْ هَذَا الْمَاءِ يَعْطَشُ أَيْضًا. وَأَمَّا مَنْ يَشْرَبُ مِنَ الْمَاءِ الَّذِي أَنَا أُعْطِيهِ فَلَنْ يَعْطَشَ إِلَى الْأَبَدِ* بَلِ الْمَاءُ الَّذِي أُعْطِيهِ لَهُ يَصِيرُ فِيهِ يَنْبُوعٌ مَاءٍ يَنْبُعُ إِلَى حَيَاةٍ أَبَدِيَّةٍ* فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ، أَعْطِنِي هَذَا الْمَاءَ لِكَيْ لَا أَعْطَشَ وَلَا أَجِيءَ إِلَى هَهُنَا لِأَسْتَقِي* فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: أَذْهَبِي وَادْعِي زَجْلَكَ، وَهَلِّمِي إِلَى هَهُنَا* أَجَابَتْ الْمَرْأَةُ وَقَالَتْ: إِنَّهُ لَا رَجُلَ لِي. فَقَالَ لَهَا

and he whom you now have is not your husband; this you said truly.” The woman said to Him, “Sir, I perceive that Thou art a prophet. Our fathers worshiped on this mountain; and Thou sayest that in Jerusalem is the place where men ought to worship.” Jesus said to her, “Woman, believe Me, the hour is coming when neither on this mountain nor in Jerusalem will you worship the Father. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and now is, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for such the Father seeks to worship Him. God is spirit, and those who worship Him must worship in spirit and truth.” The woman said to Him, “I know that Messiah is coming [He Who is called Christ]; when He comes, He will tell us all things.” Jesus said to her, “I Who speak to you am He.” Just then His Disciples came. They marveled that He was talking with a woman, but none said, “What dost Thou wish?” or, “Why art Thou talking with her?” So the woman left her water jar, and went away into the city, and said to the people, “Come, see a man Who told me all that I ever did. Can this be the Christ?” They went out of the city and were coming to Him. Meanwhile the Disciples besought Him, saying, “Rabbi, eat.” But He said to them, “I have food to eat of which you do not know.” So the Disciples said to one another, “Has anyone brought Him food?” Jesus said to them, “My food is to do the will of Him Who sent Me, and to accomplish His work. Do you not say, ‘There are yet four months, then comes the harvest’? I tell you, lift up your eyes, and see how the fields are already white for harvest. He who reaps receives wages, and gathers fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, ‘One sows and another reaps.’ I sent you to reap that for which you did not labor; others have labored, and you have entered into their labor.” Many Samaritans from that city believed in Him because of the woman’s testimony, “He said to me all that I ever did.” So when the Samaritans came to Him, they asked Him to stay with them; and He stayed there two days. And many more believed because of His

يسوع: قَدْ أَحْسَنْتِ بِقَوْلِكَ إِنَّهُ لَا رَجُلَ لِي * فَإِنَّهُ كَانَ لِكَ خَمْسَةَ
رجالٍ، والذي مَعَكَ الآنَ لَيْسَ رَجُلًا. هذا قُلْتِهِ بِالصِّدْقِ * قَالَتْ
لَهُ الْمَرْأَةُ: يَا سَيِّدُ أَرَى أَنَّكَ نَبِيٌّ * أَبَاؤُنَا سَجَدُوا فِي هَذَا الْجَبَلِ.
وَأَنْتُمْ تَقُولُونَ إِنَّ الْمَكَانَ الَّذِي يَتَّبِعِي أَنْ يُسَجَدَ فِيهِ هُوَ فِي
أورشليم * قال لها يسوع: يا امرأة صَدِّقِينِي، إِنَّهَا تَأْتِي سَاعَةٌ لَا
فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلَا فِي أُورُشَلِيمَ تَسْجُدُونَ فِيهَا لِلآبِ * أَنْتُمْ
تَسْجُدُونَ لِمَا لَا تَعْلَمُونَ وَنَحْنُ نَسْجُدُ لِمَا نَعْلَمُ. لِأَنَّ الْخَلَاصَ
هُوَ مِنَ الْيَهُودِ * وَلَكِنْ تَأْتِي سَاعَةٌ، وَهِيَ الْآنَ حَاضِرَةٌ، إِذِ
السَّاجِدُونَ الْحَقِيقِيُّونَ يَسْجُدُونَ لِلآبِ بِالرُّوحِ وَالْحَقِّ. لِأَنَّ الْآبَ
إِنَّمَا يَطْلُبُ السَّاجِدِينَ لَهُ مِثْلَ هَؤُلَاءِ * اللَّهُ رُوحٌ. وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ
لَهُ، فَبِالرُّوحِ وَالْحَقِّ يَتَّبِعِي أَنْ يَسْجُدُوا * قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ: قَدْ
عَلِمْتُ أَنَّ مَسِيحًا الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْمَسِيحُ يَأْتِي. فَمَتَى جَاءَ ذَلِكَ
فَهُوَ يُخْبِرُنَا بِكُلِّ شَيْءٍ * فقال لها يسوع: أَنَا الْمَتَكَلِّمُ مَعَكَ هُوَ *
وعند ذلك، جاء تلاميذه، فَتَعَجَّبُوا أَنَّهُ يَتَكَلَّمُ مَعَ امْرَأَةٍ. وَلَكِنْ لَمْ
يَقُلْ أَحَدٌ مِمَّا تَطْلُبُ؟ أَوْ لِمَاذَا تَتَكَلَّمُ مَعَهَا؟ * فَتَرَكَّتِ الْمَرْأَةُ
جَرَّتَهَا وَمَضَتْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَقَالَتْ لِلنَّاسِ: تَعَالُوا انظُرُوا إِنْسَانًا
قال لي كُلِّ مَا فَعَلْتُ. أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ؟ * فَخَرَجُوا مِنَ
الْمَدِينَةِ وَأَقْبَلُوا نَحْوَهُ * وفي أَثْنَاءِ ذَلِكَ سَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: يَا
مُعَلِّمُ كُلِّ * فقال لَهُمْ: إِنَّ لِي طَعَامًا لِأَكْلٍ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ أَنْتُمْ *
فقال التلاميذُ فيما بَيْنَهُمْ: أَلَعَلَّ أَحَدًا جَاءَهُ بِمَا يَأْكُلُ؟ * فقال لَهُمْ
يسوع: إِنَّ طَعَامِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَةَ الَّذِي أَرْسَلَنِي وَأَتِمَّ عَمَلَهُ *
أَلَسْتُمْ تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ يَكُونُ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ ثُمَّ يَأْتِي الْحَصَادُ؟ وَهَا
أَنَا أَقُولُ لَكُمْ: ارْفَعُوا عُيُونَكُمْ وَانظُرُوا إِلَى الْمَزَارِعِ، إِنَّهَا قَدْ
ابْيَضَّتْ لِلْحَصَادِ * وَالَّذِي يَحْصُدُ يَأْخُذُ أَجْرَةً، وَيَجْمَعُ ثَمَرًا لِحَيَاةٍ
أَبَدِيَّةٍ، لِكَيْ يَفْرَحَ الزَّارِعُ وَالْحَاصِدُ مَعًا * ففي هَذَا يَصْدُقُ الْقَوْلُ
إِنَّ وَاحِدًا يَزْرَعُ وَآخَرَ يَحْصُدُ * إِنِّي أَرْسَلْتُكُمْ لِتَحْصُدُوا مَا لَمْ
تَتْعَبُوا أَنْتُمْ فِيهِ. فَإِنَّ آخِرِينَ تَعْبُوا وَأَنْتُمْ دَخَلْتُمْ عَلَى تَعْبِهِمْ * فَأَمَّنْ
بِهِ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ كَثِيرُونَ مِنَ السَّامِرِيِّينَ مِنْ أَجْلِ كَلَامِ الْمَرْأَةِ
الَّتِي كَانَتْ تَشْهَدُ أَنْ قَدْ قَالَ لِي كُلِّ مَا فَعَلْتُ * وَلَمَّا أَتَى إِلَيْهِ

words. They said to the woman, "It is no longer because of your words that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is indeed the Savior of the world."

السَامِرِيُّونَ سَأَلُوهُ أَنْ يُقِيمَ عِنْدَهُمْ. فَكَتَبَتْ هُنَاكَ يَوْمَيْنِ * فَأَمَرَ
جَمَعَ أَكْثَرَ مِنْ أَوْلَادِكَ جَدًّا مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ * وَكَانُوا يَقُولُونَ لِلْمَرْأَةِ
لَسْنَا مِنْ أَجْلِ كَلَامِكَ نُؤْمِنُ الْآنَ. لِأَنَّ نَحْنُ قَدْ سَمِعْنَا، وَنَعْلَمُ أَنَّ
هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ الْمَسِيحُ مُخْلِصُ الْعَالَمِ.

MEGALYNARION FOR SAMARITAN WOMAN SUNDAY IN TONE ONE

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice; and I say also, Rejoice; for thy Son is risen from the tomb on the third day.

Rejoice and be glad, O gate of the divine Light; for Jesus Who disappeared in the tomb hath risen with greater radiance than the sun, illuminating all believers, O Lady favored of God.

إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّهَ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ افْرَحِي،
وَأَيْضًا أَقُولُ افْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ.

إِفْرَحِي وَتَهَلَّلِي يَا بَابَ النُّورِ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّ يَسُوعَ الَّذِي غَابَ فِي
الْقَبْرِ قَدْ أَشْرَقَ لِامِعَا، أَبْهَى مِنَ الشَّمْسِ، وَأَنَارَ الْمُؤْمِنِينَ جَمِيعَهُمْ،
أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا مِنَ اللَّهِ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF PASCHA IN TONE EIGHT

Receive ye the body of Christ; taste ye the Fountain of immortality.

جَسَدَ الْمَسِيحِ خُذُوا، وَالْيَنْبُوعَ الَّذِي لَا يَمُوتُ ذُوقُوا.

- Instead of "We have seen the true light," sing "Christ is Risen" once.

رَعِيَّتِي

كلمة الراعي

الخميرة الصالحة من خارج الصلاح المفترض

لا ينتهي المؤمن من مقاربة القيامة حتى تنزعه القيامة نفسها من طريقة مقاربتة لها لكي تقيمه في مقاربتة الحقيقية للإنسان، أي إنسان، وذلك على ضوء التدبير الذي دشنته المسيح وسط عتافتنا التي لا تزال مزمنة حتى الآن. ما من مثال صارخ أكثر مما جرى على مرأى من الجماعة الرسولية نفسها في دخولهم على خط لقاء المسيح بالمرأة السامرية، وما من أقوال إلى يومنا الحاضر أنفذ من تلك التي سمعتها آذانهم حينها من المسيح!

لم يدون أي من الإنجيليين حديثاً أطول للمسيح سوى ذلك الذي جمعه بالسامرية. يبدو أنه «كان ينبغي» للمسيح أن يمر من هناك، حيث بئر يعقوب في سوخار. إنه نوع من اضطرار لا نجد له لزوماً البتة لأن ما من شيء يمكن، أو بالحري، يجب أن يحدث هناك. لكن اللقاء كان ثمرة صلاة حارة، أو رغبة ممدودة ومسكوبة في خدمة التدبير الإلهي الخلاصي من أجل «ما قد هلك» (لوقا ١٩ : ١٠). وهذا لا ينطبق علينا (لأننا نظن أننا لسنا من هؤلاء)، بل على السامرية، لأنه يجب أن يكون الإنجيل «نافعاً» لأحد ما، خصوصاً «هذه» النوعية من الناس (أي من تنطبق عليهم معاييرنا في تصنيف الهالكين).

وجد المسيح في المرأة السامرية الخميرة الفضلى ليحدثنا عن هم أهل للقيامة وكيف تكون قيامتهم. إنها خميرة تحولت من الإنسان العتيق إلى الإنسان الجديد، خميرة خمرت عجيب السامرة كلها، بشهادة اعترافها بما كانت تفعل، ولكن ليس للدعاية الرخيصة من نفسها، بل لتقديم الشخص الذي كشف لها عن أفعالها من دون سابق معرفة بشرية فأقامها منها. فرحها بمن أحبها عمرها، فغمرت به، بدورها، أولئك الذين كانوا لا يتوانون في الغمز من حياتها المتهتكة، حتى إنها كانت تضطر إلى الخروج إلى البئر وقت الظهيرة لجلب حاجتها من الماء.

قيامه المرأة السامريّة إلى نور المسيح استتبعها قيامة السامريّين إلى النور عينه. تجد نفسك أمام تدحرج كرة ثلج، تكبر أكثر كلما تدحرجت نزولاً، أي كلما اتّضعت السامريّة أمام أترابها. رجاء صغير تحوّل إلى رجاء كبير، رجاء حيّ معيوش ومقبول ومتناقل. إنّه رجاء معدّ بشكل أحاذ، حتّى لتتساءل اليوم لماذا لا نشعر بالشيء ذاته؟ أعلّنا اعتدنا عيد القيامة إلى درجة أننا خلونا منها من دون وعي متّ؟ نشكر الله أنّه لا يزال اليوم من يقول ما صدحت به أرجاء السامرة من رجاء كبير عبّر عنه المهتدون إلى المسيح: «لسنا من أجل كلامك نؤمن الآن، لأننا قد سمعنا ونعلم أنّ هذا هو بالحقيقة المسيح مخلص العالم» (يوحنا ٤: ٤٢).

تتفاجأ وسط هذا الفرح العارم، في قلب المسيح كما في قلب السامريّة وأترابها السامريّين، بما كان الرسل أنفسهم، ونحن معهم، غارقين فيه ويلهجون بشأنه. لربّما كانوا محقّين، ونحن مثلهم، عندما كان ذهنهم في أمر آخر غير الذي في ذهن المسيح وقلبه ومهمّته، فقالوا له: «يا معلّم، كلُّ» (يوحنا ٤: ٣١). فما كان من «المعلّم» إلّا أن أعلمهم: «إنّ لي طعاماً لأكل لستم تعرفونه أنتم. (...). إنّ طعامي أن أعمل مشيئة الذي أرسلني وأتمّ عمله» (يوحنا ٤: ٣٤). ساعتها يشعرك المعلّم بـ «خجل» يعزّيك من اهتماماتك (بينما هو يفصحها بأن) فيغسلك منها، لتصير نقياً منها بأن يستعويض عنها بمحبّتك للعمل بمشيئة أبيه، الأمر الذي يؤهّلك لتصير نديماً له على مائدته فتأكل من المأكّل الذي أشار به على تلاميذه. كم تفرح ساعتها بأنّ المعلّم لا زال إلى اليوم ينتشلنا من «قياماتنا» و«تلمذاتنا» البعيدة عنه، فيقيمنا على درب القيامة والتلمذة الحقيقيّة، ويدخلك في قصده من خلاص الإنسان. ويزيد فرحك أنّ باستطاعته أن يجد خميرة صالحة من خارج الصلاح المفترض (بنظرنا)، من خارج معايير نضعها ونحكم بها، بحيث تصير القيامة معطى طبيعياً لإخوتنا وأترابنا أينما حللنا. كم الفضل كبير لهذه المرأة السامريّة بأن أكل التلاميذ من طعام المعلّم الحقيقيّ، ونحن من بعدهم! بالفعل، كانت خميرة صالحة، من حيث لا ندري! كم الفضل كبير لها لأنّها جعلت القيامة في متناول الأقربين والأبعدين، بحيث بات الجميع على قاب واحد من الرجاء الذي زرعه القيامة فينا إلى الأبد!

سلوان متروبوليت جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان)

40 DAYS MEMORIAL

For the beloved **WADIE DAVID**
Offered by his wife Naimeh Kassis and his children Buthayna (Zeiad Tuemiah), Shukri (Dunia), Haydar (Ilham), Haytham (Lorna). Also offered by his brother Nabih and his sister Noha, and the children of his late brothers and sisters Michael, Jaleel, Jameela, Nabaha, Badiya and their families.

May his memory be eternal!

جناز ال 40 يوم

مقدم عن نفس المرحوم

وديع الداود

من زوجته نعيمة واولاده بثينة (زياد) وشكري (دنيا) وحيدر (إلهام) وهيثم (لورنا). وايضا مقدم من أخيه نبيه وأخته نهى وأولاد إخوته الراقدين بالرب ميخائيل وجليل و جميلة ونبيهه وبديعة وعائلاتهم.

فليكن ذكره موبدا!

OUR ANNUAL FESTIVAL

JUNE 7, 8, 9

YOU CAN HONOR THE LORD BY GIVING
YOUR: TIME, TALENT, TREASURE.

TIME: WE NEED LOTS OF HANDS

TO PREPARE BEFORE, DURING AND
AFTER

TALENT: COOKS, HELPING AT ONE OF
THE BOOTS, CLEANING, ETC.

TREASURE: WE NEED TO RAISE FROM
OUR COMMUNITY AT LEAST **\$30,000.00**
TO COVER THE COST OF FOOD, RIDES,
TENT, SINGERS, DJ, CLEANING, ETC.

PLEASE CALL RAED KASSIS TO DONATE

513-379-6892